

Савельева Н. В. Шкляревский Павел Петрович // Энциклопедия "Слова о полку Игореве": В 5 т. - СПб.: Дмитрий Буланин, 1995.

Т. 5. Слово Даниила Заточника-Я. Дополнения. Карты. Указатели. - 1995. - С. 238-239.
<http://feb-web.ru/feb/slovinc/es/es5/es5-2381.htm>

ШКЛЯРЕВСКИЙ Павел Петрович (15(27).I.1806, г. Лубны Полтавск. губ. - 10(22).VI.1830, Дерпт) - поэт и переводчик. Учился в Петерб. гимназии (с 1823), затем на филос.-юридич. ф-те Петерб. ун-та (с 1827), в 1828 был направлен в числе лучших студентов в Профессорский ин-т, созданный при Дерптском ун-те, где и скончался от чахотки, не окончив обучения. Автор лирич. стихотворений, переводов из Гете, Шиллера, Байрона, Горация и др.

Единств. сб. стихотворений Ш. был издан в 1831, после смерти поэта, его гимназич. и университет. товарищем, обучавшимся вместе с ним в Дерпте, впоследствии известным историком М. С. Куторгой. В этом сб. и помещено стихотворение Ш. "Плач Ярославны". В переложении Ш. органично сочетаются стилистика раннего романтизма и фольклорной традиции. Стихотворение написано размером нар. песен-плачей, наполнено образами нар. лирич. поэзии: голубки воркование, друг-голубь, белые парусы, лебединая стая, месяц серебряный и т. п. В переложении Ш. ясно обозначена жанровая обособленность Плача Ярославны в С. - именно как нар. песню-плач воспринимает Ш. этот фрагмент С., придавая своему произведению цельный и законченный характер. Этому способствуют некоторые отступления автора от оригинала. Так, зачин песни: "Не голубки воркование / Разливается по рощице: / Ярославны голос стелется / По стенам Путивля древняго..." дан только в начале стихотворения и не повторяется, как в С., все последующие строки стихотворения - прямая речь, они представляют собой мольбу Ярославны и заканчиваются следующими словами: "Ах! когда бы знала бедная, / Что сразили друга - Игоря, / Не ходила б к морю синему! / Не мочила бы бобрового / Рукава в слезах катящихся! / Не смотрела б в даль пустынную, / Не белеют ли там парусы / Резвым ветром воздымаемы! / Не лила бы слез потоками / На песок, на камни хладные!".

Соч.: Плач Ярославны // Стихотворения Павла Шкляревского. СПб., 1831. С. 11-13.

Лит.: Куторга М. Предисловие издателя // Стихотворения Павла Шкляревского. СПб., 1831. С. V-XIII; Барсов. Слово. Т. 1. С. 7; Шамбинаго С. К. Художественные переложения "Слова" // Слово - 1934. С. 209.

Булахов. Энциклопедия.
 Н. В. Савельева